Contents

Acknowledgments vii
Introduction 1

PART ONE. ONEWORLDLINESS

I. *Untranslatables: A World-System* 31

II. *Moretti's Literary World-Systems* 45

III. *Eurochronology and Periodicity* 57

IV. *Paranoid Globalism* 70

V. *Checkpoints and Sovereign Borders* 99

PART TWO. DOING THINGS WITH UNTRANSLATABLES

I. *Keywords 1: "Cyclopaedia"* 117

II. *Keywords 2: "Peace"* 129

III. *Keywords 3: "Fado" and "Saudade"* 138

IV. *Keywords 4: "Sex" and "Gender"* 156

V. *Keywords 5: "Monde"* 175

PART THREE. TRANSLATING "WORLD LITERATURE"

I. *Auerbach's* Welt-*theology* 193

II. *Said's Terrestrial Humanism* 211

III. *Derrida's Theologies of Translation* 228

IV. *Kilito's Injunction: "Thou Shalt Not Translate Me"* 247

PART FOUR. WHO OWNS MY TRANSLATION?

I. *Marx's Bovary* 265

II. *What Is Yours, Ours, and Mine* 298

III. *Dispossessive Collectivism* 320

IV. *Planetary Dysphoria* 335

Index 343